

AC I 83

¿Cómo estamos? Llega, como todos los días, a esta misma hora por esta misma emisora, de lunes a viernes, durante 30 minutos, Acceso UNED. Acceso UNED, programa para los mayores de 25 años que quieren ingresar en la universidad. En el día de hoy vamos a finalizar la sexta lección del método de inglés, del libro de Robert Lado, Answering the Phone and Taking a Message.

Habréis podido comprobar que este libro no es excesivamente grande, aunque cada lección es densa en contenido. De hecho, este libro no tiene más de 10 lecciones. Pero, sin embargo, para aquellos que no tenéis nociones de inglés, es más que suficiente si lo que se explica en este libro lo asimiláis bien, y asimismo todo lo que se cuenta en el cuaderno de lengua extranjera, es más que suficiente para aprobar a fin de curso.

De hecho, como hoy vamos a terminar con la sexta lección y el libro no es muy largo, y ya hemos pasado la mitad del mismo, y como no vamos a tener programa hasta el próximo mes, hasta el 18 de marzo, en que empezaremos la séptima lección, lo recomendable es, aparte de grabar la lección de hoy, como deberíais haber hecho a lo largo de todas las lecciones que hemos emitido en el curso, para luego trabajar la pronunciación en casa, que hasta el 18 de marzo, que sea la siguiente cita de inglés, que os dediquéis a estudiar muy bien las seis primeras lecciones. Vamos a terminar hoy esta lección sexta, como acabamos de explicar, y al final del programa seguiremos con las explicaciones con las que habitualmente cerramos el programa de lengua inglesa, sobre diferencias entre inglés británico e inglés americano, que nos da la profesora titular de lengua inglesa, María Teresa Gibert, hoy se referirá a los diccionarios de americanismo. Pero vámonos ya a terminar con esta sexta lección.

Vamos a centrarnos en el Study Five de la lección sexta. Vamos a trabajar los adjetivos que definen los colores en inglés. ¿Veis el dibujo del primer plano correspondiente a esta lección? Ahí están representados los diez colores fundamentales con sus nombres respectivos.

Vamos a ver estos colores. Black Purple Yellow Repitan ustedes la pronunciación de estos diez colores. Red Brown White Gray Green Orange Blue Black Purple Yellow Practiquemos ahora construyendo frases, indicando el color de cada uno de los dibujos, como vemos en los modelos.

Vamos a ver ahora el apartado segundo de los ejercicios prácticos en la página siguiente. Se trata de que completéis las oraciones de abajo poniendo el nombre del color apropiado según el dibujo. Llegamos al tercer apartado práctico.

Debéis responder a las cuestiones que se plantean en el libro utilizando el color adecuado según el dibujo correspondiente. They're wearing brown shoes. What is he buying? He's buying a blue dress.

What is he painting? He's painting a black donkey. What is he giving her? He's giving her a red

flower. What is he eating? He's eating a green pear.

What is he driving? He's driving an orange car. Llegamos al Study 6. Seguimos con otro aspecto que se refiere a los colores. ¿Cómo se pregunta por el color de algo? Se utiliza la partícula what seguida de la palabra color en la expresión what color.

¿De qué color? What color. Lees con nosotros las frases del libro. The house is grey.

What color is the house? The flowers are red. What color are the flowers? Bien, es fácil de preguntar de qué color es en inglés. What color is.

O como contracción, what color. Por ejemplo, what color are the tables? The table is blue. The table is white.

The table is brown. O en plural, what color are. What color are the tables? What color are the chairs? The chairs are blue.

The tables are white. Pasemos entonces a los ejercicios prácticos. Tenéis ante vosotros la casa de Richard.

Richard's house. Además de una serie de cosas que la rodean. Se trata de que preguntéis y contestéis al mismo tiempo acerca de cada una de las palabras indicadas en el margen izquierdo.

Lee despacio el modelo. What color is the sky? It's blue. What color are the clouds? They're white.

What color is the house? It's white. What color is the door? It's red. What color are the flowers? They're purple.

What color is the grass? It's green. What color are the chairs? They're yellow. What color is the car? It's gray.

Y dejamos los colores y nos vamos a donde dice speak. Aquí fijaos bien en las estructuras gramaticales y en el dibujo. El dibujo sugiere bastante sobre el tema que se trata en el diálogo.

Pero vamos a oír el diálogo. Please tell me a story. About your father? No, tell me a story about you.

I have an interesting story. Is it long? No, it's short. Please tell it to me.

What are you doing? I'm making cookies. Are you a good cook? No, I'm not. But my cookies are good.

Nos encontramos ahora en Read. La lectura va a consistir en una carta. Vamos a leerla y procurar a la vez comprenderla.

Esto es muy importante porque luego no la vamos a traducir, sino que lo que vamos a hacer es formular una serie de preguntas sobre esta carta. Realmente lo que vamos a hacer es un ejercicio de comprensión, comprensión. Bien, pues vamos allá a ver cómo es la lectura de la carta.

After school. We have an excellent team. What are you doing? Please tell me.

Write me a long letter. Send me pictures of you and your family. Don't forget.

Please give your family my love. Your friend, Richard. Y de nuevo, repitamos la lectura de la carta más despacio.

Dear Maria, how are you? My family and I are fine. Robert and Susan are now in college. Robert is studying languages.

Susan is studying chemistry. It's a difficult subject, but she likes it. I am now captain of the soccer team.

We practice every day after school. We have an excellent team. What are you doing? Please tell me.

Write me a long letter. Send me pictures of you and your family. Don't forget.

Please give your family my love. Your friend, Richard. Suponemos que habéis comprendido bien la carta y ya podéis contestar a las preguntas.

Sería bueno que las escribierais bien ahora o luego al escuchar la grabación si habéis tomado la precaución de grabar el programa. ¿Qué está escribiendo Richard? ¿Qué está escribiendo Richard? Richard está escribiendo una carta a Maria. Richard está escribiendo una carta a Maria.

¿Dónde están Robert y Susan? ¿Dónde están Robert y Susan? Robert y Susan están en el colegio. Robert y Susan están en el colegio. ¿Quién está estudiando química? ¿Quién está estudiando química? Susan está estudiando química.

Susan está estudiando química. ¿Qué está estudiando Robert? ¿Qué está estudiando Robert? Robert está estudiando lenguaje. Robert está estudiando lenguaje.

¿Es Richard el capitán del equipo fútbol? ¿Es Richard el capitán del equipo físico? ¿Es el capitán del equipo de fútbol? Sí, Richard es el capitán del equipo de fútbol. Sí, Richard es el capitán del equipo de fútbol. ¿Qué es el equipo de fútbol? ¿Qué es el equipo de fútbol? El equipo de fútbol es excelente.

El equipo de fútbol es excelente. Esperamos que hayáis respondido correctamente a las seis preguntas, igual que ha hecho la locutora nativa. Y para acabar con esta lección, llegamos a la parte de pronunciación.

Vamos a establecer la diferencia entre los dos fonemas, es decir, los dos sonidos distintos, que, sin embargo, se corresponden con la misma grafía, la de la letra S. La primera que veis es la representación fonética de la consonante S, cuyo principal carácter es el de ser sonora y alveolar. Oíd su pronunciación con ejemplos. La forma que hemos visto es una forma articulada, es decir, una forma que implica el uso de las cuerdas vocales.

La segunda representación fonética, por el contrario, no es sonora, sino sorda, aunque también alveolar. Y para que lo entendáis, es igual su sonido al de la S castellana. Oíd su pronunciación.

Una vez vistos estos dos fonemas, vamos a practicarlos en las frases de la parte final de la página. Adelante. Rose and Susan are sitting together.

Bueno, pues hasta aquí ha llegado la lección sexta. Hemos terminado con la lección sexta. Hasta el próximo programa de inglés, dentro de casi un mes, lo que tenéis que hacer es repasar las seis primeras lecciones.

Observaréis que siempre insistimos, cada vez que damos una lección de inglés, en que repaséis todas las anteriores. Este consejo no es algo gratuito. Los idiomas son estructuras de lenguaje acumulativas.

Es decir, en cada lección se van incorporando no solamente nuevas estructuras, sino también estructuras previamente vistas. De manera que hay que estar realizando un constante repaso desde el principio. Constantemente hay que estar repasando las estructuras vistas, las construcciones, el vocabulario.

Puesto que, como digo, el aprendizaje de un idioma implica un proceso acumulativo. En donde no vale con saberse bien la lección siete y no saberse la seis o la cinco. Porque posiblemente todo lo que aparece en la lección séptima se basa y amplía a aquello que ya se vio en la lección sexta o en la lección quinta.

En consecuencia tenéis tiempo suficiente para repasar desde el principio todas las construcciones, todas las estructuras, todo el vocabulario. Dado que el aprendizaje de un idioma es un proceso acumulativo de cada vez más estructuras y más vocabulario. Tales que el nuevo vocabulario y las nuevas estructuras se basan siempre en las anteriores.

Y ya vamos a finalizar con las explicaciones con las que habitualmente cerramos el programa de lengua inglesa. Sobre diferencias entre inglés británico e inglés americano. Que nos da la profesora titular de lengua inglesa, María Teresa Gibert.

Y vamos a hablar el último día de los diccionarios de americanismos. Adelante, María Teresa Gibert. A lo largo del siglo XIX aparecieron los primeros diccionarios de americanismo.

Las diferencias entre la ortografía del inglés británico y el inglés americano se deben fundamentalmente a la reforma preconizada por Webster. Cuyas obras ejercieron una gran influencia sobre la enseñanza de la lengua en América. Webster, que en un principio se opuso a

la reforma ortográfica de Franklin, después propuso una muy drástica y finalmente otra más moderada.

Según esta última reforma, que ha prevalecido, debía suprimirse la U en palabras acabadas en O-U-R como color, honor, etc. También debían reducirse las consonantes dobles de algunas palabras. Por ejemplo, travela, que en inglés británico se escribe con dos L y en inglés americano con una sola.

En palabras de origen francés, acabadas en R-E como cenza y ciata, Webster invirtió el orden de las dos últimas letras. Por lo cual, en inglés británico, cenza y ciata acaban en R-E y en inglés americano acaban en E-R. Por último, tras haber comentado las diferencias gramaticales, léxicas y ortográficas, nos referiremos brevemente a las de pronunciación.

En este caso, la divergencia se debió a los cambios efectuados en Inglaterra más que a los ocurridos en América y también al hecho de que en Inglaterra una variedad concreta del sur fue reconocida como estándar. Veamos un ejemplo. A finales del siglo XVIII, en el sur de Inglaterra, el sonido vocálico A comenzó a transformarse en ʌ, en palabras donde la vocal estaba seguida por determinadas consonantes.

Sin embargo, en América no ocurrió el mismo cambio. Por ello, el adjetivo que significa rápido, en inglés americano se pronuncia fast y en inglés británico fast. Es decir, en el primer caso con una ʌ como la de man y en el segundo con una A como la de father.

Una de las diferencias más perceptibles entre los hablantes ataje al tratamiento de la R. En inglés británico, received pronunciation, sólo se pronuncia la R delante de vocal. En América, algunas zonas siguen la actual práctica británica, pero en los estados del centro y el oeste la R siempre se pronuncia, en cualquier posición. Es decir, no sólo delante de una vocal, sino también delante de una consonante o en posición final.

Otras diferencias se reflejan en la acentuación de las palabras. Por ejemplo, en inglés americano se dice address y en inglés británico address. En inglés americano detail y en inglés británico detail.

Y con esto terminan estas breves explicaciones que la profesora titular de lengua inglesa, María Teresa Gibert, ha destinado, tanto en el día de hoy como en días anteriores, a explicar algunos rasgos diferenciales entre el inglés británico y el inglés americano. Lógicamente, como podéis imaginaros, el tema es amplísimo y no hemos pretendido en modo alguno agotarlo, sino simplemente, en estos días que hemos completado el programa de inglés con estas explicaciones, daros unas breves nociones introductorias, unas nociones muy elementales. Unas nociones muy elementales, pero que sin embargo han podido servir para poneros en contacto con uno de los temas más interesantes y más polémicos en la historia de la lengua inglesa, que es precisamente el intentar precisar las diferencias entre ambos idiomas.

El tema es tan amplio que podríamos dedicar todo un curso a ello y no lo acabaríamos.

Simplemente lo que pretendemos es que os deis cuenta de la importancia que tiene el ver las diferencias entre estas dos ramas del inglés y que tengáis la capacidad de observación necesaria para poderlas percibir en este idioma. Sobre todo cuando utilicéis diccionarios, sobre todo buenos diccionarios, no podéis utilizar malos diccionarios, pues que sepáis observar, sepáis tener la curiosidad de ver cuando un término, una expresión determinada, se indica que es propia de América o se indica que esa expresión es propia de Inglaterra.

Pero no vamos a terminar la compañía de la profesora María Teresa River con estas explicaciones que nos ha dado, sino que pensamos que en el nivel en que estamos ya en el curso, como una de las mayores dificultades que se pueden presentar a los alumnos españoles son las dificultades de tipo fonético, pensamos que vamos a dedicar varios días también a hacer prácticas de fonética inglesa. A la altura que estamos del curso, ya hemos pasado la lección sexta, es un momento importante, un momento clave en que podemos recapitular algunos de los conocimientos que tenemos sobre fonética y por esta razón que estamos explicando, la fonética inglesa presenta unas dificultades grandes a los estudiantes de habla española. Por eso hoy vamos a seguir con la profesora María Teresa River refiriéndonos a esta cuestión y también lo haremos en los sucesivos días en que nos toque inglés.

Antes de ello, os queremos recordar que, para centrar vuestro estudio, que el cuaderno de lengua extranjera en la parte de inglés lo debéis de tener siempre a la vista y comprender perfectamente las explicaciones gramaticales que ahí se dan. Con ese cuaderno, con el dominio completo del libro de Robert Laddow y, por supuesto, haciendo todos y cada uno de los cuadernillos de evaluación a distancia para luego corregir vuestros propios errores, os podemos asegurar que con esto es más que suficiente para que a fin de curso tengáis el nivel necesario para aprobar. Por tanto, no olvidéis, libro de Robert Laddow como mínimo, el nivel que ahí se da, cuaderno de lengua extranjera y hacer todos los cuadernillos de evaluación a distancia para corregir los errores de los ejercicios que ahí se plantean, dado que, como sabéis también, los cuadernillos son un modelo del tipo de preguntas que se harán en el examen final y, en consecuencia, este examen final no os sorprenderá.

Bien, os vamos a preguntarle ya a María Teresa Giver que nos diga precisamente por qué la pronunciación del inglés presenta tantas dificultades a los estudiantes de habla española. Empezamos así, ahora una nueva serie sobre prácticas de fonética inglesa. La pronunciación del inglés presenta unas dificultades específicas para el hispanohablante.

Tales dificultades derivan de varias circunstancias. En primer lugar, los sistemas vocálico y consonántico del inglés son más complejos que los del español. Frente a los 5 fonemas vocálicos del español, el inglés posee 12 y frente a los 19 fonemas consonánticos del español, el inglés posee 24.

El alumno hispanohablante, acostumbrado a escuchar y a pronunciar 5 vocales, encuentra dificultades al verse obligado a distinguir entre 2. Por consiguiente, tiende a identificar las vocales que le resultan extrañas con las más parecidas dentro de su propio sistema. Y el mismo

proceso de simplificación que obstaculiza la comunicación oral entre las personas ocurre con el sistema consonántico. A esta se suma otra circunstancia perturbadora, la diferente realización de fonemas en la apariencia equivalente.

Por ejemplo, tanto en español como en inglés existe una sola P, una sola T y una sola K, pero la realización es distinta en ambas lenguas. La P, la T y la K inglesas son aspiradas, mientras que las españolas no. Otra fuente de dificultades para el estudiante español que aprende inglés tiene su origen en la ortografía.

En ocasiones, dos palabras que se escriben de distinta forma tienen una misma pronunciación. Es el caso de meat, que significa carne cuando se escribe M-E-A-T y en cambio significa encontrar cuando se escribe M-E-E-T. A la inversa ocurre algo que también ocasiona confusiones.

Se puede pronunciar de manera diferente algo que se escribe de la misma forma. Por ejemplo, si encontramos escrita una palabra compuesta por las siguientes letras R-E-A-D, deberemos pronunciarla R-E-E-D si es el presente del verbo read, pero diremos R-E-D si es el pasado simple o el participio de pasado del mismo verbo. La profesora de inglés María Teresa Giver pone punto final hoy al tiempo de acceso para mayores de 25 años.

Y así despedimos un día más estas dos horas y media de radio que realiza la UNED. Mañana miércoles trataremos de otros temas culturales, educativos y universitarios. Hablaremos de economía, de música, de filosofía y será como siempre a partir de las ocho de la noche.

Hasta mañana, buenas noches.